

# AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 3). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA

UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD3). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA

Después de haber concluido la UD3 y haber realizado todas las tareas que se planteaban en la misma, tendrás que valorar del 1 al 5 (1= nada; 2=poco; 3= regular; 4= bastante; 5= mucho) tu nivel de competencia con respecto a determinados ítems estructurados en diferentes bloques:

BLOQUE 1. DOMINIO DE LAS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS DE LOS TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA (ítems 1-5);

BLOQUE 2. ASPECTOS METODOLÓGICOS DEL PROCESO TRADUCTOR (ítems 6-9);

BLOQUE 3. GESTIÓN DE FUENTES Y RECURSOS DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN NECESARIOS PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN (ítems 10-12);

BLOQUE 4. DOMINIO DE HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS BÁSICAS Y PROFESIONALES PARA LA PRÁCTICA TRADUCTORA (ítems 13-15);

BLOQUE 5. ASPECTOS RELACIONADOS CON LA PRODUCCIÓN EN LENGUA META (ítems 16-19);

BLOQUE 6. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TRABAJO AUTÓNOMO Y LA PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DEL TRABAJO (ítems 20-24);

BLOQUE 7. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TRABAJO COLABORATIVO (ítems 25-27);

BLOQUE 8. DOMINIO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS PARA EL APRENDIZAJE (ítems 28-31);

AUTOVALORACIÓN GENERAL DEL APRENDIZAJE LOGRADO EN LA UNIDAD DIDÁCTICA.

**\*Obligatorio**

**NOMBRE Y APELLIDOS \***

**1. Identificar las particularidades del lenguaje de la prensa económica y financiera en lengua inglesa \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**2. Identificar las particularidades del lenguaje de la prensa económica y financiera en lengua española \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**3. Identificar la macroestructura de un texto periodístico (prensa económica y financiera) en lengua inglesa \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



**4. Identificar la macroestructura de un texto periodístico (prensa económica y financiera) en lengua española \***

1    2    3    4    5



**5. Comprender textos de prensa económica y financiera escritos en lengua inglesa \***

1    2    3    4    5



**6. Identificar los principales problemas de traducción (lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.) que presentan los textos de prensa económica y financiera en la combinación lingüística inglés-español \***

1    2    3    4    5



**7. Aplicar las técnicas de traducción apropiadas en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción \***

1    2    3    4    5



**8. Resolver los problemas de traducción que plantean los textos de la prensa económica y financiera en la combinación lingüística inglés-español \***

1    2    3    4    5



**9. Mejorar mi versión de la traducción a partir de los comentarios realizados por la docente o por los compañeros durante las sesiones presenciales y/o virtuales \***

1    2    3    4    5



**10. Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor \***

1    2    3    4    5



**11. Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**12. Documentarme sobre el tema abordado en el texto a traducir en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se puedan plantear en el mismo \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**13. Dominar herramientas informáticas básicas (por ejemplo, word o programas de tratamiento de imágenes tipo Paint Shop Pro o Photoshop) para la traducción de textos que, además de contenido lingüístico, incluyen contenido gráfico \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**14. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**15. Aplicar a un encargo de traducción herramientas TAO profesionales (por ejemplo TRADOS, WORDFAST, etc.) \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**16. Traducir correctamente (léxica, terminológica y pragmáticamente) un texto perteneciente a la prensa económica y financiera en función de las particularidades del encargo \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**17. Revisar la coherencia de las ideas expresadas en mi propia traducción antes de entregarla \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**18. Revisar la corrección léxica, terminológica y estilística de mi propia traducción antes de entregarla \***

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

**19. Revisar si la versión definitiva de mi propia traducción contiene errores ortotipográficos antes de entregarla \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**20. Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**21. Participar en las sesiones de tutoría (presencial y/o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**22. Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**23. Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**24. Respetar los plazos de entrega fijados para las tareas establecidas en la unidad didáctica \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**25. Trabajar de forma colaborativa con mis compañeros, elaborando planes de actuación para el grupo y asumiendo responsabilidades grupales \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**26. Respetar y consensuar puntos de vista diferentes, creando así un buen clima de trabajo que favorezca la comunicación, el intercambio de información y la interacción entre todos los miembros del grupo de trabajo \***

1    2    3    4    5

---

☐   ☐   ☐   ☐   ☐

---

**27. Anteponer los objetivos del grupo a los intereses personales \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**28. Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**28A. Participar en el chat de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar los problemas planteados en el trabajo grupal \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**29. Introducir términos en un glosario colaborativo dentro de la plataforma Moodle de la asignatura y después exportar dichos términos a una hoja de cálculo de Google-Docs \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**30. Descargar archivos de diferentes formatos de la plataforma de la asignatura (Moodle) \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**31. Subir archivos a un directorio concreto de la plataforma de la asignatura (Moodle) \***

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD3 \***

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD3 es...

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**COMENTARIOS ADICIONALES \***

Enviar

Con la tecnología de Google Docs

[Informar sobre abusos](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Otros términos](#)